
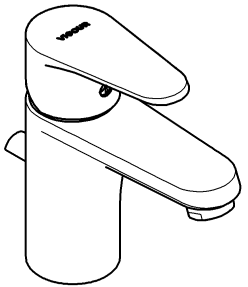
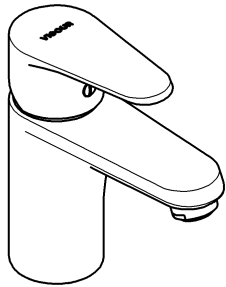
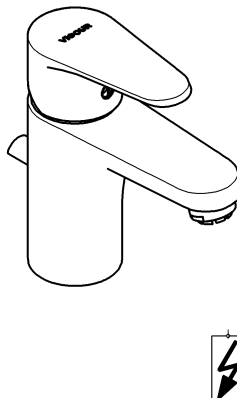
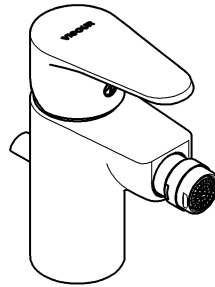
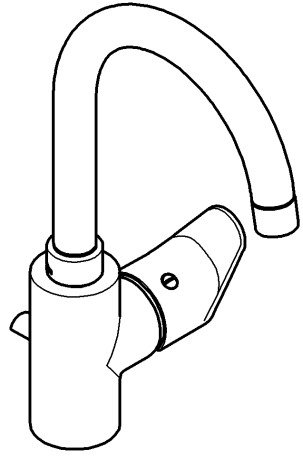
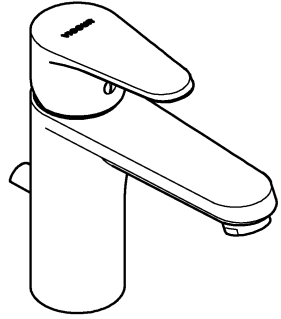
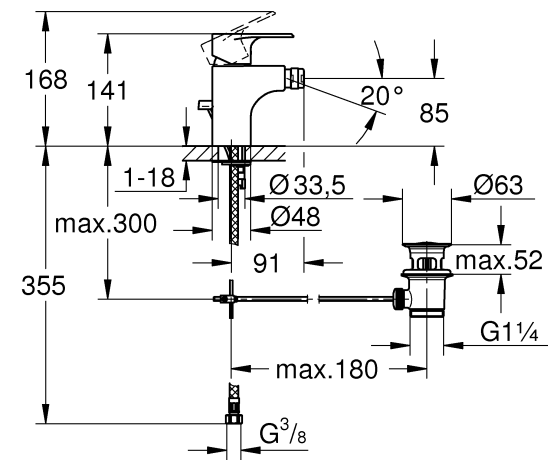
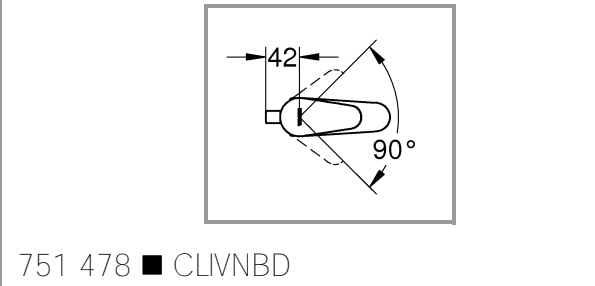
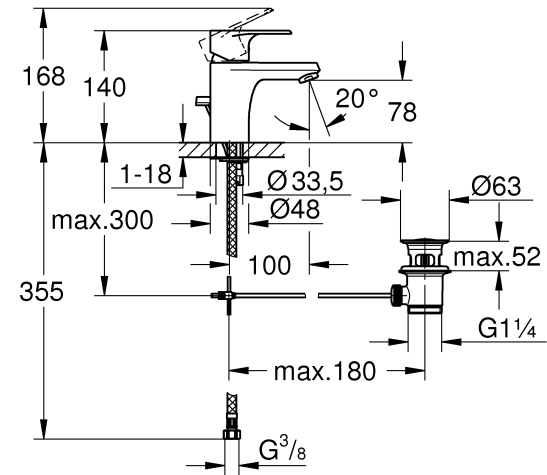
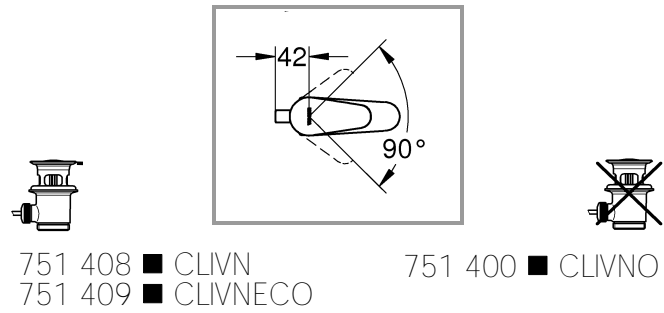
 / 
D 1/7
GB 1/7
F 2/7
NL 2/7
E 3/7
I 3/8
N 4/8
PL 4/8
CZ 5/8
H 5/8
SK 6/9
RUS 6/9

VIGOUR

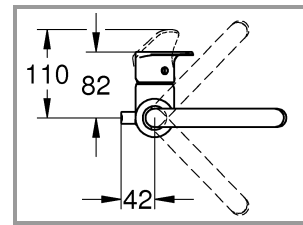
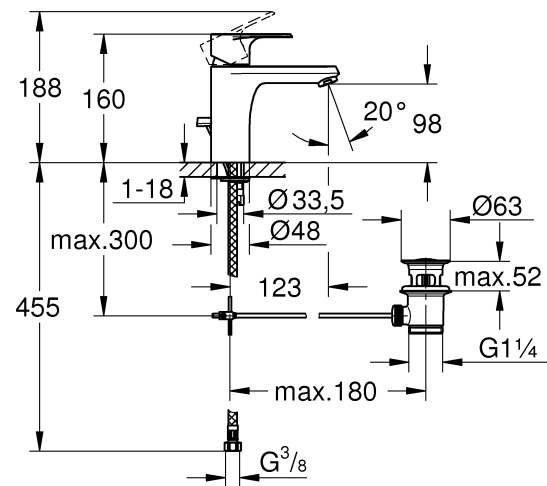
Pure Lebenskraft im Bad

 <p>CLIVN/CLIVNECO</p>	 <p>CLIVN0</p>	 <p>CLIVNND</p>	 <p>CLIVNBD</p>
 <p>CLIVNHS/CLIVNHSECO</p>		 <p>CLIVN98</p>	

clivia

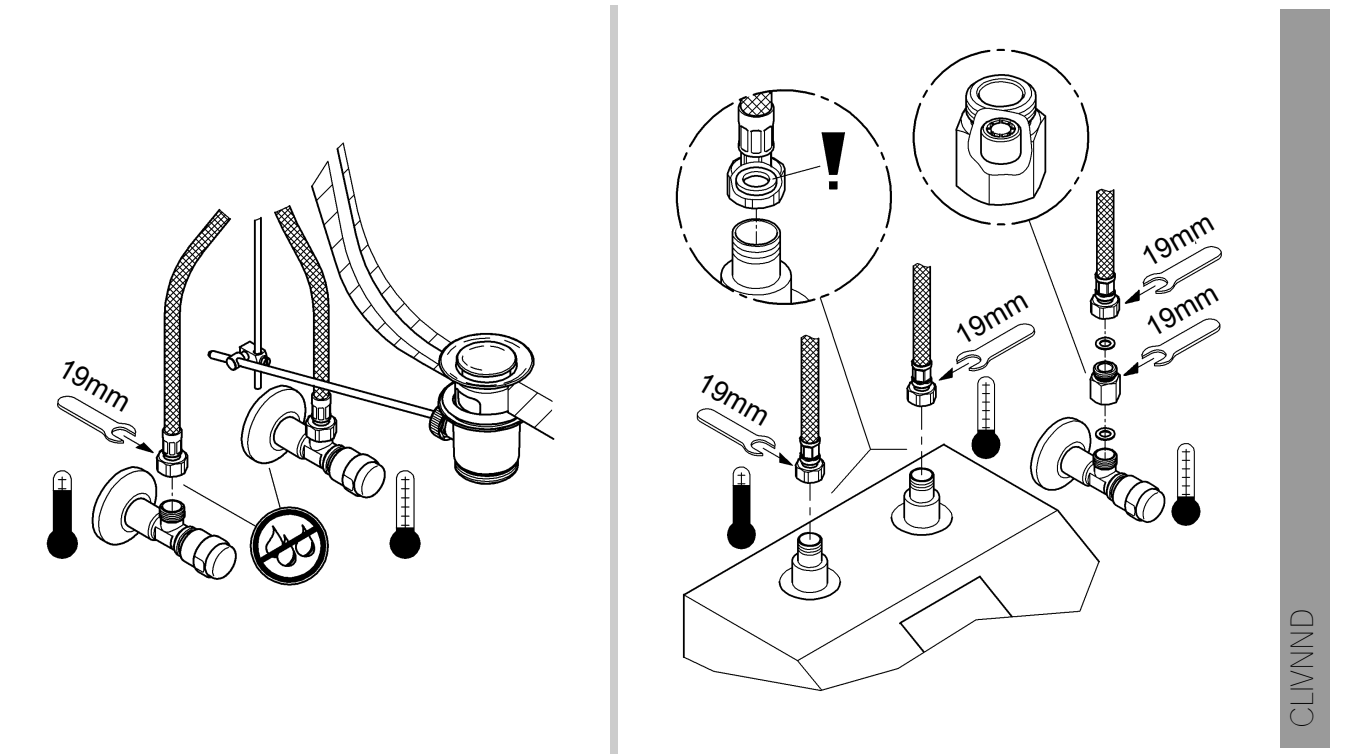
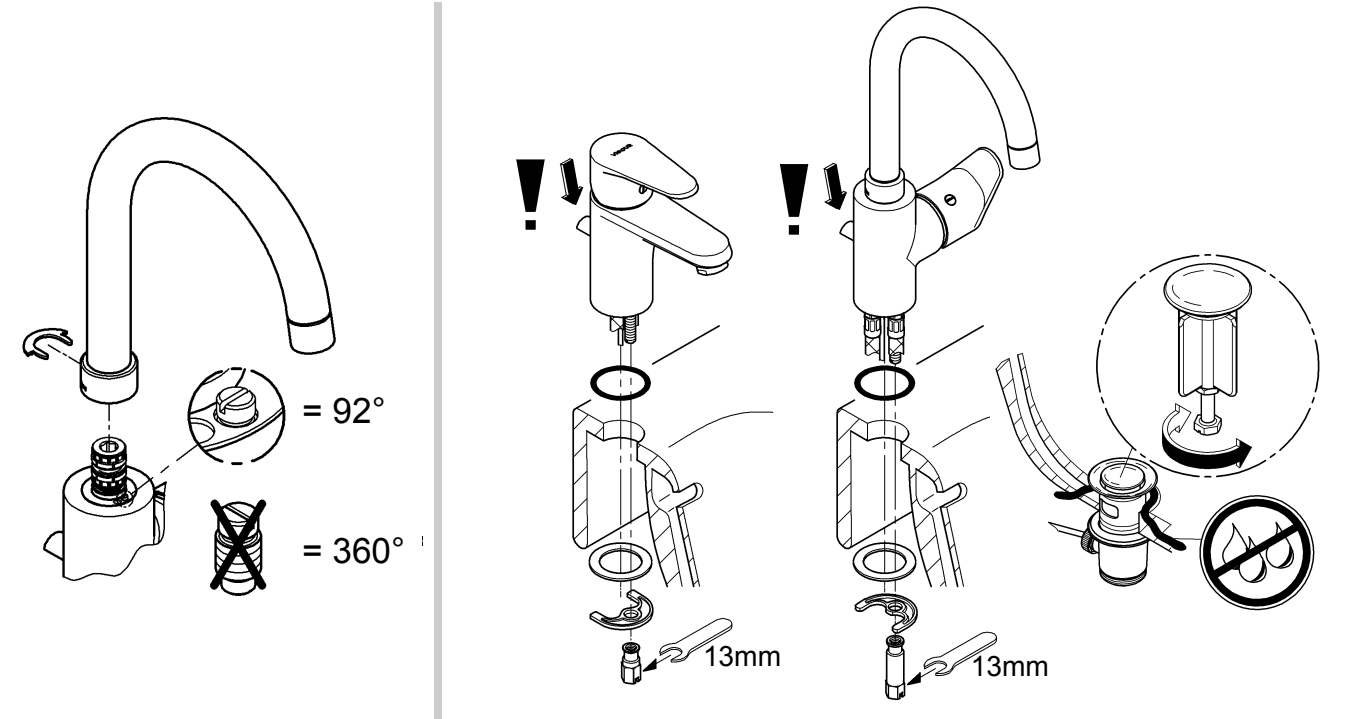
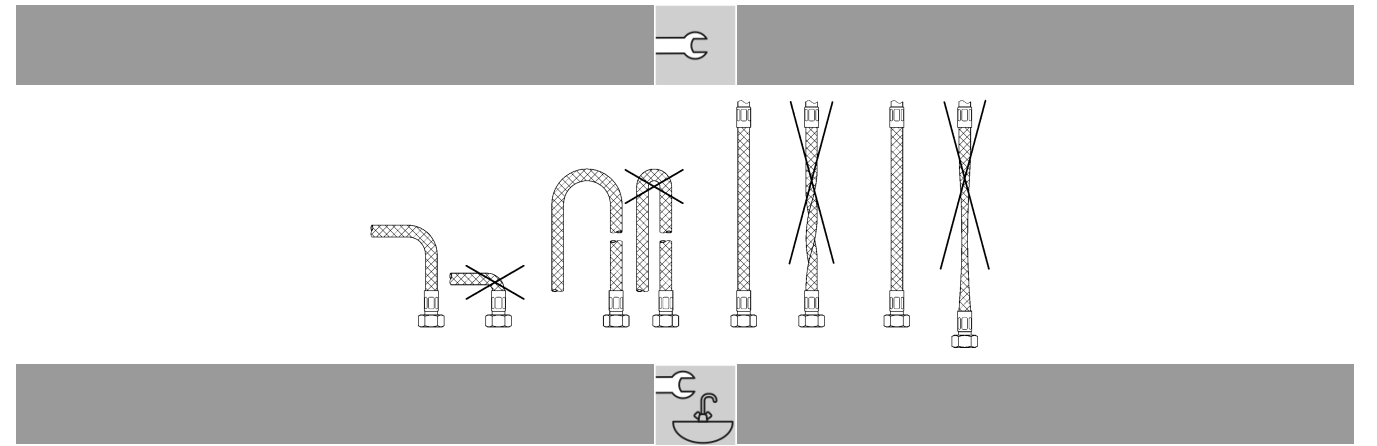
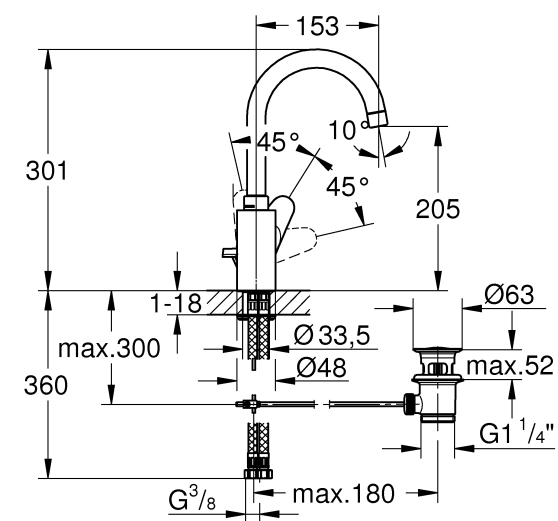
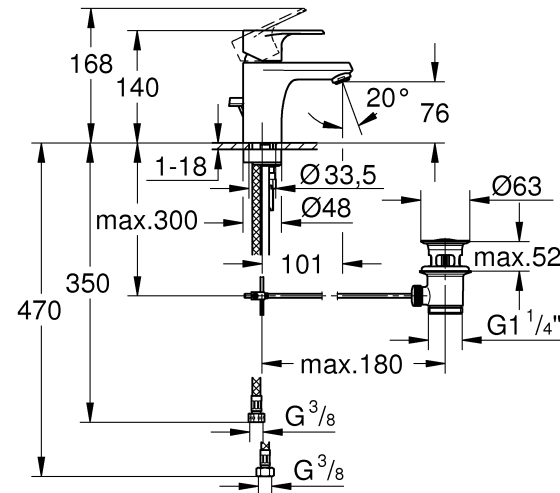


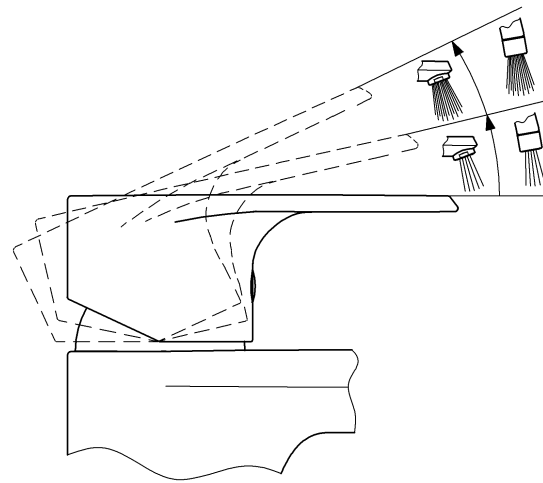
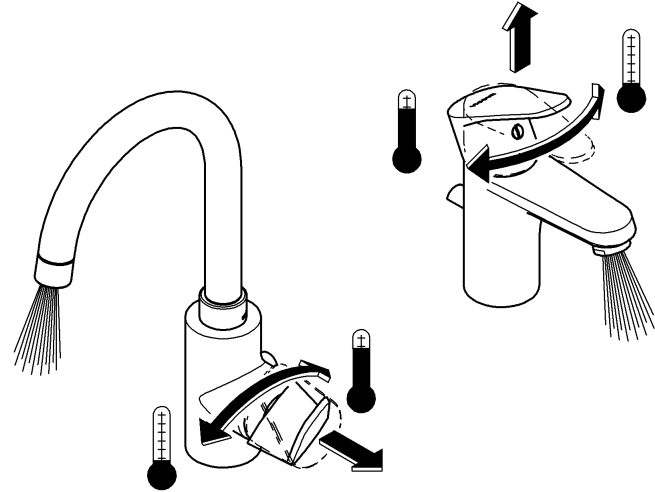
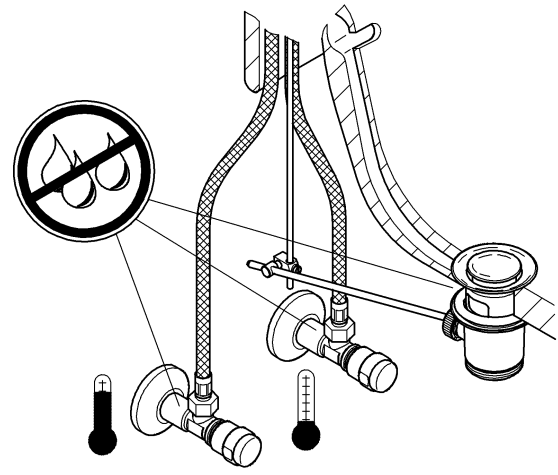
751 403 ■ CLIVN98



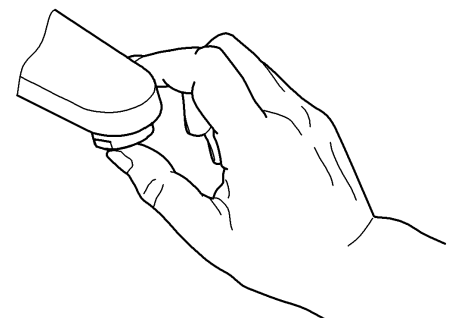
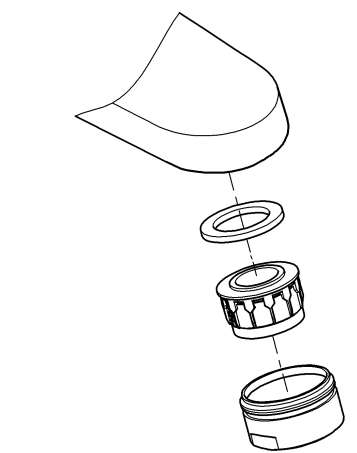
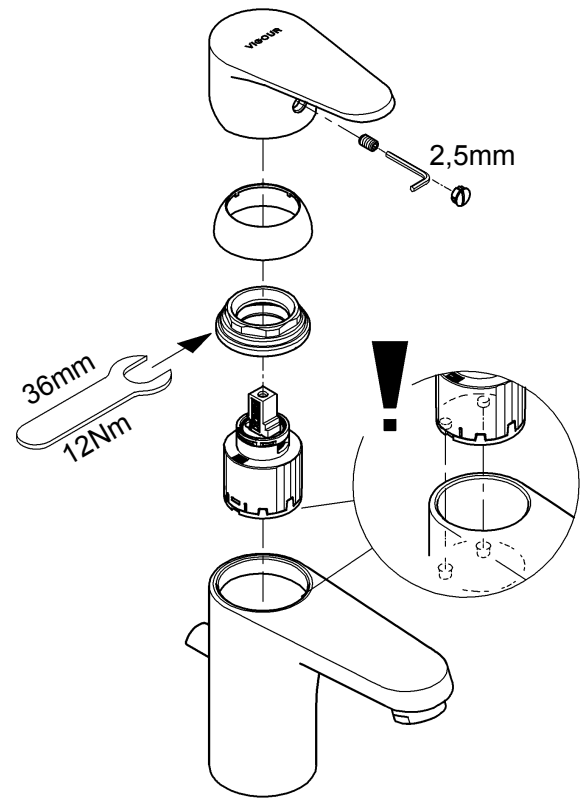
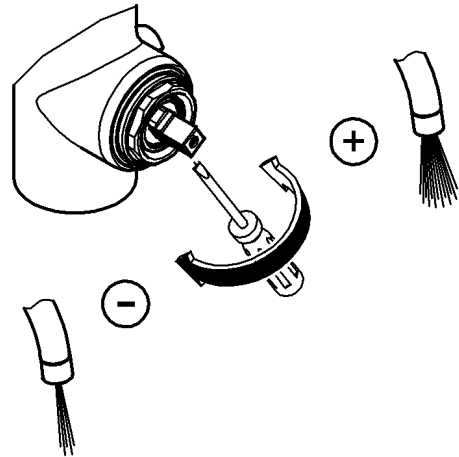
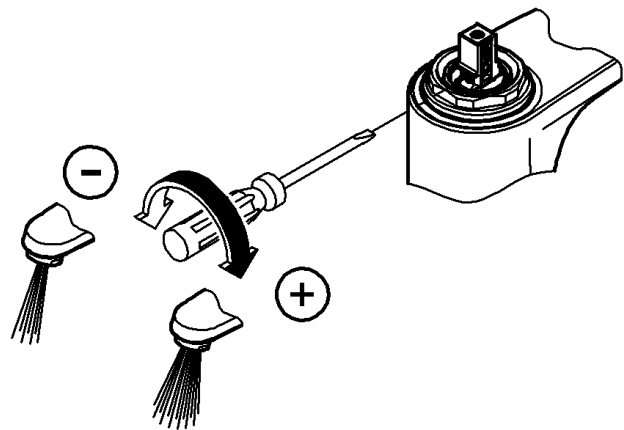
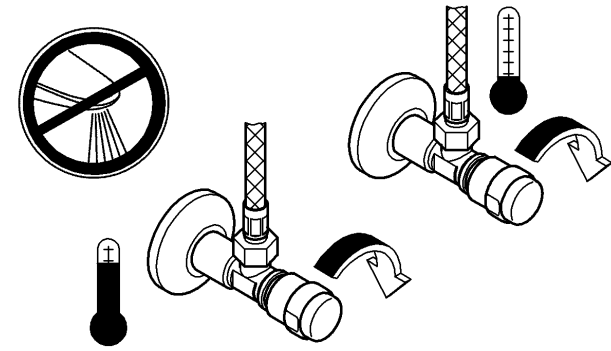
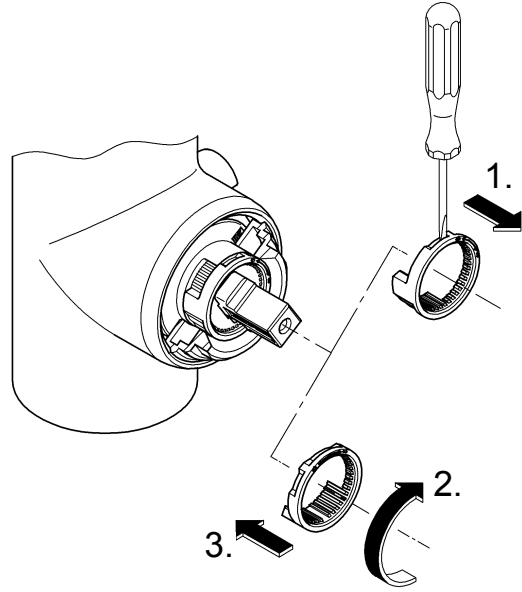
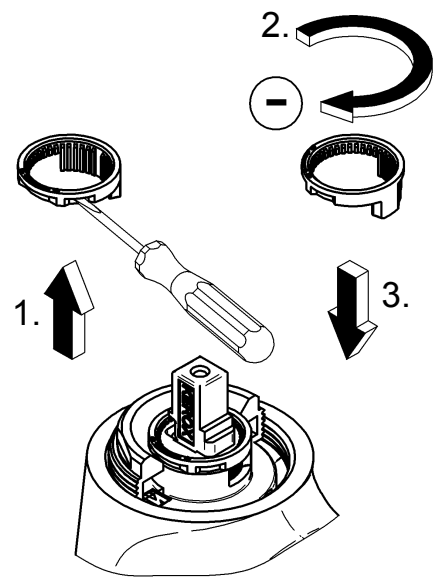
751 405 ■ CLIVNHS
751 406 ■ CLIVNHSECO

751 482 ■ CLIVNND





CLIVN/CLIVN98/CLIVNO/CLIVNHS



CLIVN/CLIVN98/CLIVNO/CLIVNHS



Technische Änderungen vorbehalten!
Allgemein anerkannte Regeln der Technik sind einzuhalten.
Garantieleistung nur bei Beachtung dieser Anleitung!

Achtung!

Rohrleitungssystem vor und nach der Installation gründlich spülen (DIN 1988/DIN EN 806 beachten)! Schäden, die infolge unsachgemäßer Behandlung, natürlicher Abnutzung oder zu großer Inanspruchnahme entstanden sind, sind von unserer Garantieleistung ausgeschlossen!

Anwendungsbereich:

Druckspeicher/thermisch-hydraulisch gesteuerte Durchlauf-erhitzer. Ein Betrieb mit drucklosen Speichern ist nur mit Niederdruckarmaturen möglich. Höhere Druckunterschiede zwischen Kalt- und Warmwasser sind zu vermeiden.

Technische Daten

Fließdruck	min. 0,05 MPa	empfohlen 0,1-0,5 MPa
Betriebsdruck (Ruhedruck)		max. 1 MPa
Prüfdruck		1,6 MPa
Durchflussleistung bei 0,3 MPa Fließdruck		
Normaldruck Hebelmischer		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Temperatur Warmwassereingang		max. 80 °C
Empfohlen (Energieeinsparung)		60 °C



Installation:

Niederdruck: Zum Füllen des Speichers den Hebel in Stellung Warmwasser öffnen, warten bis das Wasser am Auslauf austritt, danach erst das Gerät einschalten.



Funktion:

Anschlüsse auf Dichtheit und Armatur auf Funktion prüfen.



Niederdruck:

Beim Aufheizen vergrößert sich das Wasservolumen im Speicher. Das Ausdehnungswasser muss durch den Auslauf der Batterie heraustropfen. Dies ist ein notwendiger und normaler Vorgang. Aus diesem Grunde dürfen dem Speicher keine Bauteile nachgeschaltet werden, die den Durchfluss verringern bzw. zu einem Rückstau führen könnten, da dieses den Speicher beschädigt. Solche Bauteile sind z.B. Mousseure (Perlatoren, Luftsprudler), Durchflussbegrenzer oder Schläuche mit Strahlreglern.



Temperatur- Mengengrenzung:

Maximal Temperatur kann begrenzt werden. Die Armatur besitzt keinen thermischen Verbrühschutz.



Durchflussmenge kann eingestellt werden. Sparzone kann überschritten werden.



Funktion der Eco Raste unterliegt nicht der Garantieleistung.



Wartung:

Bei Wartungsarbeiten Wasserzufuhr absperrern! Alle Teile prüfen, reinigen, evtl. austauschen.



Beim Einbau der Kartusche auf richtigen Sitz der Arretierungsnocken achten.

Verschraubung einschrauben und fest anziehen.



Bei nachlassender Wassermenge Luftsprudler entkalken. Bei anderen Störungen Installateur anfordern.



Anleitung zur Pflege siehe Seite 7.



The right to make technical modifications is reserved. Established trade practices must be observed. Warranty is subject to compliance with these instructions.

Important:

Flush pipes thoroughly before and after installation (observe EN 806). Damage resulting from improper care, natural wear or excessive use are excluded from our warranty.

Application:

Pressurised storage heaters/thermally and hydraulically controlled instantaneous heaters. Operation with unpressurised storage heaters is only possible in conjunction with low-pressure fittings. Avoid major pressure differences between hot and cold water.

Technical data

Flow pressure min.:	0.05 MPa	recommended :0.1 - 0.5 MPa
Operating pressure (static pressure):		max. 1 MPa
Test pressure:		1.6 MPa
Flow rate at 0.3 MPa flow pressure		
Normal pressure, lever mixer		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Max. temperature at hot water supply		80 °C
Recommended (energy saving)		60 °C



Installation:

Low pressure:To fill the heater, open the lever in the hot water setting, wait until hot water flows out of the spout, then switch on the appliance.



Function:

Check connections for leaks and check function of fitting.



Low pressure:

The volume of water in the heater will expand as it is heated. The expansion water must drip out from the mixer spout. This process is necessary and normal. For this reason, no components that could reduce the flow rate or lead to a backlog can be installed downstream of the heater, as this damages the heater. Components of this type include mousseurs (water breakers, air bubblers), flow rate limiters or hoses with flow straighteners, for example.



Temperature / flow rate limitation:

Maximum temperature can be limited. The fitting does not feature scalding protection.



Flow rate can be adjusted.



Economy zone can be overridden.

The eco detent is not covered by the warranty.



Maintenance:

Shut off water supply for maintenance work. Inspect and clean all components and replace if necessary.



When installing the cartridge, ensure that the lock cams are correctly seated.

Attach screw coupling and tighten.



If the flow rate drops, descale the air bubbler. In the event of other faults, contact an installer.

Care Instructions, see page 7.



Sous réserve de modifications techniques!
Les règles de la technique admises d'une manière générale doivent être respectées. La garantie ne peut être utilisée que si les présentes instructions sont respectées!

Attention!

Bien rincer les canalisations avant et après l'installation (respecter la norme EN 806)! Les dommages dus à un usage inapproprié, à l'usure normale ou à une trop forte sollicitation sont exclus de notre garantie!

Domaine d'application:

Accumulateurs sous pression, chauffe-eau instantanés à commande thermique et hydraulique. Un fonctionnement avec des accumulateurs sans pression (à écoulement libre) n'est possible qu'avec des robinetteries basse pression. Eviter les différences importantes de pression entre l'eau chaude et l'eau froide.

Caractéristiques techniques

Pression dynamique	
min. 0,05 MPa recommandée	0,1-0,5 MPa
Pression de service (pression statique)	max. 1 MPa
Pression d'épreuve	1,6 MPa
Débit à une pression dynamique de 0,3 MPa	
Pression normale du mitigeur	13 l/min
Eco	5,7 l/min
Température de l'arrivée d'eau chaude	max. 80 °C
Recommandée (économie d'énergie)	60 °C



Installation:

Basse pression: pour remplir l'accumulateur, tirer sur le levier pour ouvrir l'arrivée d'eau chaude et attendre que l'eau s'écoule au niveau du bec, avant d'allumer l'appareil.



Fonctionnement:

Contrôler l'étanchéité des raccordements et le fonctionnement de la robinetterie.

Basse pression:

Le volume de l'eau augmente lorsque celle-ci chauffe dans l'accumulateur. L'eau de dilatation doit s'égoutter par le bec de la robinetterie. Ceci est normal et nécessaire. Pour cette raison, aucun dispositif réduisant le débit ou provoquant un reflux ne doit être monté en aval de l'accumulateur. Cela endommagerait celui-ci. De tels dispositifs sont par ex. les mousseurs (aérateurs), les limiteurs de débit ou les flexibles avec brise-jet.



Limitation de la température:

La température maximale peut être limitée. La robinetterie ne dispose pas de sécurité anti-échaudage.



Le débit peut être réglé.

La zone économique peut être dépassée.

Le fonctionnement du cran Eco n'est pas couvert par la garantie.



Maintenance:

Couper l'alimentation en eau pendant les travaux de maintenance! Contrôler et nettoyer toutes les pièces, les remplacer le cas échéant.



Contrôler le bon positionnement des ergots de blocage lors du montage de la cartouche.

Visser la bague fileté et serrer jusqu'au blocage. Si le débit diminue, détartre l'aérateur. Si d'autres dys-fonctionnements se présentent, faire appel à un installateur.



Les instructions d'entretien se trouvent à la page 7.



Technische wijzigingen voorbehouden.

Algemeen geldende technische richtlijnen moeten worden opgevolgd.

Alleen garantie als de aanwijzingen in deze handleiding in acht worden genomen.

Attentie.

Leidings vóór en na het installeren grondig spoelen (EN 806 in acht nemen). Schade ontstaan door ondeskundige behandeling, natuurlijke slijtage of te hoge belasting, valt niet onder de garantie.

Toepassingsgebied:

Boilers, geisers of c.v.-ketels met warmwatervoorziening. Toepassing in combinatie met lagedrukboilers is alleen mogelijk met lagedrukkransen. Voorkom hoge drukverschillen tussen de koud- en warmwaterleidingen.

Technische gegevens

Aanbevolen stromingsdruk	
min. 0,05 MPa	Aanbevolen :0.1 - 0.5 MPa
Werkdruk (statische druk):	max. 1 MPa
Testdruk:	1.6 MPa
Doorvoercapaciteit bij een stromingsdruk van 0,3 MPa	
Standaarddruk hendelmengkraan	13 l/min
Eco	5,7 l/min
Temperatuur warmwateringang	80 °C
Aanbevolen (energiebesparing)	60 °C



Installeren:

Lage druk: Wilt u de boiler vullen, open dan de greep in de warmwaterstand en wacht tot er water uit de uitloop stroomt. Schakel het toestel daarna pas in.



Werking:

Controleer of de aansluitingen niet lekken en of de kraan werkt.



Lage druk:

Bij het verwarmen neemt het watervolume in de boiler toe. Het uitgezette water moet door de uitloop van de mengkransen naar buiten druppelen. Dit is een noodzakelijke en normale procedure. Om schade aan de boiler te voorkomen en deze procedure veilig te laten verlopen, mogen geen onderdelen aan de boiler worden gemonteerd, die de capaciteit verlagen of ertoe kunnen leiden dat water terugstroomt in de boiler. Voorbeelden van dergelijke onderdelen zijn mousseurs (beluchters, luchtbruselementen), doorstroombegrenzers en slangen met straalregelaars.



Temperatuur - capaciteitsbegrenzing:

Maximale temperatuur kan worden ingesteld.

De kraan is niet uitgerust met beveiliging tegen thermische verbranding.



Capaciteit kan worden ingesteld.

Bespaarzone kan worden overschreden. Werking van de bespaarinkeping valt niet onder de garantie.



Onderhoud:

Sluit bij onderhoudswerkzaamheden de watertoevoer af. Controleer alle onderdelen, reinig en vervang ze indien nodig.



Controleer bij het inbouwen van de kardoos of de arreterbouts op hun plaats zitten.

Schroef de schroefverbinding vast en haal deze stevig aan.



Wanneer de waterhoeveelheid minder wordt, moet u de bruselementen ontkalken. Bij andere storingen moet u een installateur oproepen.



Handleiding onderhoud zie pagina 7.



¡Reservado el derecho a efectuar modificaciones técnicas!

Deben observarse las normas técnicas generalmente reconocidas. La garantía solo será válida si se han seguido estas instrucciones!

¡Atención!

¡Purgar a fondo el sistema de tuberías antes y después de la instalación (se debe observar la norma EN 806)! Los daños ocasionados por un uso indebido, por el desgaste natural o por una carga excesiva están excluidos de la garantía.

Campo de aplicación:

Acumuladores de presión y calentadores instantáneos con control térmico e hidráulico. El funcionamiento con acumuladores sin presión solo es posible con griferías de baja presión. Deben evitarse las diferencias de presión importantes entre el agua fría y el agua caliente.

Datos técnicos

Presión de trabajo	min. 0,05 MPa	recomendada 0,1-0,5 MPa
Presión de utilización (en reposo)		máx. 1 MPa
Presión de verificación		1,6 MPa
Caudal para una presión de trabajo de 0,3 MPa		
Presión normal de mezclador de palanca		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Temperatura en la entrada del agua caliente		max. 80 °C
Recomendada (ahorro de energía)		60 °C



Instalación:

Baja presión: para llenar el acumulador, abrir la palanca en la posición de agua caliente y esperar a que salga agua por el caño. A continuación, conectar el aparato.



Funcionamiento:

Comprobar la estanqueidad de las conexiones y el funcionamiento de la grifería.



Baja presión:

Al calentarse, aumenta el volumen del agua en el acumulador. El agua expandida debe salir por el caño de la batería. Esto es algo necesario y completamente normal. Por este motivo, no deben conectarse al acumulador otros componentes que puedan hacer disminuir el caudal o producir un atasco, ya que ambas situaciones ocasionarían daños al acumulador. Los componentes que deben evitarse son, por ejemplo, los mousseurs (perlizadores, mezcladores de aire), los limitadores de caudal y los tubos flexibles con aireadores.



Limitación de la temperatura y el caudal:

Es posible limitar la temperatura máxima.

La grifería no incorpora protección térmica contra escaldaduras.



El caudal se puede ajustar.

Se puede superar la zona de economización.

El funcionamiento del botón Eco no queda cubierto por la garantía.



Mantenimiento:

¡Cerrar la alimentación de agua al realizar trabajos de mantenimiento!

Verificar todas las piezas, limpiarlas y cambiarlas en caso de necesidad.



Al montar el cartucho, comprobar que las levas de enclavamiento estén correctamente asentadas.

Enrosca la unión atornillada y apretarla fuertemente.



En caso de reducción del caudal, descalcificar el mezclador de aire. Si se producen otros problemas, consultar al instalador.



Ver las instrucciones de cuidados de la página 7.



Con riserva di cambiamenti tecnici.

Rispettare le regole della tecnica universalmente riconosciute. La garanzia verrà prestata solo se queste istruzioni vengono rispettate.

Attenzione!

Prima e dopo l'installazione, effettuare un lavaggio profondo del sistema di tubazioni (osservare quanto previsto dalla normativa EN 806). I danni derivati da un utilizzo errato, da una normale usura o eccessiva sollecitazione sono esclusi dalla nostra garanzia.

Gamma di applicazioni:

Accumulatore a pressione/scaldabagno istantaneo a regolazione termica e idraulica. Il funzionamento con accumulatori a bassa pressione è solo possibile con rubinetti a bassa pressione. Evitare grandi differenze di pressione fra i raccordi di acqua fredda e calda.

Dati tecnici

Pressione idraulica	min.: 0.05 MPa	consigliata: 0.1 - 0.5 MPa
Pressione di esercizio (pressione statica):		max. 1 MPa
Pressione di prova:		1.6 MPa
Potenza della portata con pressione idraulica a 0,3 MPa		
Miscelatore per pressione normale		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Temperatura acqua calda in entrata		80 °C
Raccomandata (risparmio di energia)		60 °C



Installazione:

Bassa pressione: Per riempire l'accumulatore aprire la leva in posizione acqua calda, aspettare che l'acqua esca dalla bocca, poi accendere l'apparecchio.



Funzionamento:

Controllare la tenuta dei raccordi e il funzionamento del rubinetto.



Bassa pressione:

Durante la fase di riscaldamento, il volume dell'acqua nell'accumulatore aumenta. L'acqua in estensione deve gocciolare attraverso la bocca del gruppo. Questo è un processo necessario e normale. Per questo motivo non si devono montare sull'accumulatore componenti che diminuiscano la portata o che possano provocare un riflusso e ristagno, perché questo danneggerebbe l'accumulatore. Tali componenti sono per es. i mousseur (aeratori, rompigetto), i limitatori di portata o i tubi flessibili con regolatori del getto.



Limitatore di portata/temperatura:

La temperatura massima può essere limitata.

Il rubinetto non è provvisto di protezione termica contro le scottature.



La portata può essere regolata.

La zona di risparmio può essere superata.

La funzione dello scatto Eco non è soggetta a garanzia.



Manutenzione:

Chiudere l'entrata dell'acqua durante i lavori di manutenzione.

Controllare, pulire ed eventualmente sostituire tutti i pezzi.



Durante il montaggio della cartuccia controllare che le camme di bloccaggio siano perfettamente in sede.

Avvitare il raccordo a vite e stringerlo bene.



Se il flusso d'acqua diminuisce decalcificare il rompigetto. In caso di guasto di altro genere richiedere l'assistenza di un installatore.



Istruzioni per la manutenzione: vedere a pagina 8.



Tekniske endringer forbeholdes!
Generelt anerkjente regler for teknikk er overholdt.
Garantitelse kun ved overholdelse av denne veiledningen!

Forsiktig

Rørsystemet må skylles grundig før og etter installasjonen (overhold EN 806). Skader som skyldes feil håndtering, normal slitasje eller for stor belastning dekkes ikke av vår garanti!

Bruksområde:

Trykktank/termisk-hydraulisk styrt varmtvannsbereder. Bruk med trykløse magasiner (åpne varmtvannsberedere) er bare mulig med lavtrykksarmaturer. Store trykkdifferanser mellom kaldt- og varmtvannstilkoblingen må unngås.

Tekniske data

Hydraulisk trykk	min. 0,05 MPa	anbefalt 0,1-0,5 MPa
Driftstrykk (hviletrykk)		maks. 1 MPa
Prøvetrykk		1,6 MPa
Gjennomstrømningshastighet ved 0,3 Mpa hydraulisk trykk		
Normaltrykk blandebatteri		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Temperatur varmtvannstilførsel		maks. 80 °C
Anbefalt (energisparing)		60 °C



Installasjon:

Minste trykk: For å fylle reservoaret, åpne hendelen i stilling for varmt vann, vent til vannet når utløpet og koble deretter inn enheten.



Funksjon:

Kontroller for tetthet og armaturens funksjoner.



Minste trykk:

Ved oppvarming forstørres vannvolumet i minnet. Det utvidete vannet må renne ut gjennom utløpet i batteriet. Dette er en nødvendig og normal prosess. På grunn av dette kan ikke reservoaret ha nedstrømskomponenter som reduserer gjennomstrømmingen eller forårsaker et etterslep. Dette vil skade minnet. Slike komponenter er f.eks. Mousseure (perlatorer, luftsprutere), gjennomstrømningsbegrensere eller slanger med strålerregulator.



Temperatur - blandingsbegrensning:

Maksimal temperatur kan begrenses.
Armaturen har ingen termisk skåldebeskyttelse.



Gjennomstrømningshastigheten kan stilles inn.
Sparesone kan overskrides.

Funksjonen til øko-tasten er ikke underlagt garantibetingelsene.



Vedlikehold:

Ved vedlikeholdsarbeid må vanntilførselen stenges av!

Test alle deler, rengjør, eventuelt skift ut.



Når du monterer kassetten må du se til at begge låseskiver sitter riktig.

Skru inn skruen og stram den.



Ved redusert vannmengde må det avkalkes. Ved andre forstyrrelser må det tilkalles installatør.



Instruksjoner for stell, se side 8.



Zmiany techniczne zastrzeżone!
Należy przestrzegać uznanych zasad technicznych.
Warunkiem uzyskania świadczeń z tytułu gwarancji jest przestrzeganie niniejszej instrukcji!

Uwaga!

Przed instalacją i po niej dokładnie przepłukać przewody rurowe (przestrzegać EN 806)! Nasza gwarancja nie obejmuje uszkodzeń, które powstały w następstwie nieprawidłowej obsługi, normalnego zużycia lub zbyt dużych obciążeń!

Zakres stosowania:

Podgrzewacze ciśnieniowe/podgrzewacze przepływowe sterowane termicznie i hydraulicznie. Użytkowanie z bezciśnieniowymi podgrzewaczami wody jest możliwe tylko z armaturą niskociśnieniową. Należy unikać większych różnic ciśnienia między wodą zimną a ciepłą.

Dane techniczne

Ciśnienie przepływu	min. 0,05 MPa,	zalecane 0,1-0,5 MPa
Ciśnienie pracy (statyczne)		maks. 1 MPa
Ciśnienie kontrolne		1,6 MPa
Przepływ przy ciśnieniu przepływu 0,3 MPa		
Mieszalnik dźwigniowy, normalne ciśnienie		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Temperatura na dopływie wody ciepłej		maks. 80 °C
Zalecana (energooszczędna)		60 °C



Instalacja:

Niskie ciśnienie: W celu napełnienia podgrzewacza należy ustawić dźwignię w położeniu otwarcia wody ciepłej, poczekać do wypłynięcia wody i dopiero wtedy włączyć urządzenie.



Działanie:

Sprawdzić szczelność połączeń i działanie armatury.



Niskie ciśnienie:

Podczas podgrzewania zwiększa się objętość wody w podgrzewaczu. Zwiększona objętość wody wydostaje się w postaci kropli przez wylewkę baterii. Jest to proces niezbędny i normalny. Z tego powodu za podgrzewaczem nie wolno montować żadnych elementów zmniejszających przepływ wody lub mogących spowodować jej cofnięcie, ponieważ może to uszkodzić podgrzewacz. Takimi elementami są np. perlatory, ograniczniki przepływu lub węże z regulatorami strumienia.



Ogranicznik temperatury i przepływu:

Możliwość ograniczenia maksymalnej temperatury.
Armatura nie jest wyposażona w ogranicznik temperatury.



Możliwość ustawienia natężenia przepływu.
Możliwość przekroczenia zakresu ekonomicznego.
Działanie zapadki Eco nie podlega gwarancji.



Konserwacja:

Podczas prac konserwacyjnych zamknąć dopływ wody!
Sprawdzić wszystkie części, oczyścić i ewent. wymienić.



Podczas montażu głowicy zwrócić uwagę na prawidłowe położenie występów ustalających.

Nakręcić i dokręcić złącze gwintowe.



W przypadku zmniejszenia przepływu wody usunąć kamień z perlatora. W przypadku innych usterek należy zwrócić się do fachowca.



Instrukcja dotycząca pielęgnacji – zob. str. 8.



Technické změny vyhrazeny!
Dodržujte všeobecně platné technické předpisy.
Záruka platí pouze při dodržení tohoto návodu!

Pozor!

Potrubní systém před a po instalaci důkladně propláchněte (dodržujte normu EN 806)! Ze záruky jsou vyloučeny všechny škody, vzniklé neodborným zacházením, přirozeným opotřebením nebo nadměrným využíváním!

Oblast použití:

V spojení s tlakovými zásobníky/tepelně-hydraulicky řízenými průtokovými ohřivači. Provoz s beztlakovými zásobníky je možný pouze v kombinaci s nízkotlakými armaturami. Je nutné zabránit vyšším tlakovým rozdílům mezi připojením studené a teplé vody.

Technické údaje

Proudový tlak	min. 0,05 MPa	doporučeno 0,1-0,5 MPa
Provozní tlak (statický tlak)		max. 1 MPa
Zkušební tlak		1,6 MPa
Průtokový výkon při proudovém tlaku 0,3 MPa		
Normální tlak pákové směšovací armatury		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Teplota na vstupu teplé vody		max. 80 °C
Doporučeno (pro úsporu energie)		60 °C



Instalace:

Nízký tlak: Za účelem naplnění zásobníku otevřete páku do polohy pro přívod teplé vody, počkejte až voda začne vytékat z výtokového hrdla zásobníku a až potom zapněte přístroj.



Funkce:

Zkontrolujte těsnost spojů a funkci armatury.



Nízký tlak:

Při ohřívání vody dochází k zvětšování objemu vody v zásobníku. Zvětšený objem vody musí odkapat výtokovým hrdlem baterie. Toto je nutný a zcela přirozený proces. Z toho důvodu není dovoleno k výstupu ze zásobníku přidávat žádné další součásti, které by mohly mít za následek snížení průtoku resp. zvýšení výstupního odporu, protože tím dochází k poškození zásobníku. K těmto dílům patří např. perlátory (pro provzdušňování proudu vody), omezovače průtoku nebo hadice s hlavice pro regulaci vodních paprsků.



Omezení teploty - množství:

Maximální teplotu je možné omezit.
Armatura není vybavena tepelnou ochranou proti opaření.



Průtokové množství lze nastavit.

Úspornou zónu lze překročit.
Funkce Eco západky nepodléhá záručním podmínkám.



Údržba:

Před zahájením údržby uzavřete přívod vody!
Všechny díly zkontrolujte, vyčistěte a podle potřeby vyměňte.



Při montáži kartuše dbejte na správné nasazení aretačních vaček.

Zašroubujte šroubení a pevně dotáhněte.
Při snížení průtokového množství vody se musí perlátor odvápnit. Při výskytu jiných poruch objednejte instalátéra.



Návod k údržbě viz strana 8.



A műszaki változtatások jogát fenntartjuk!

Az általánosan elismert műszaki szabályokat be kell tartani. A garancia kizárólag az útmutatóban foglalt betartása esetén érvényesíthető!

Figyelem!

A csővezetékét a szerelés előtt és után is alaposan öblítse át (ügyeljen az EN 806 szabványra)! A szakszerűtlen kezelés, természetes kopás és túl nagy igénybevétel következtében keletkező károkért nem vállalunk garanciát!

Felhasználási terület:

Nyomás alatti melegvíztárolók / termikus és hidraulikus vezérlésű, átfolyó rendszerű vízmelegítők. Nyomás nélküli melegvíztárolókkal csak kisnyomású szerelvények használata esetén működtethető. Kerülje a hideg és meleg víz közötti nagyobb nyomáskülönbséget.

Műszaki adatok

Áramlási nyomás min.	0,05 MPa	ajánlott 0,1–0,5 MPa
Üzemi nyomás (nyugalmi nyomás)		max. 1 MPa
Vizsgálati nyomás		1,6 MPa
Átfolyás teljesítmény 0,3 MPa áramlási nyomásnál		
Karos keverőcsap normál nyomása		13 l/perc
Eco		5,7 l/perc
Víz hőmérséklet a meleg víz befolyónyílásánál		max. 80 °C
Javasolt (energiatakarékos)		60 °C



Felszerelés:

Kisnyomás: A tároló megtöltéséhez nyissa meg a kart meleg víz helyzetben; várjon, míg víz folyik ki a kifolyónyíláson, és csak ezután kapcsolja be a berendezést.



Működés:

Ellenőrizze a csatlakozások tömítettségét és a csaptelep működését.



Kisnyomás:

Felfűtéskor a víztérfogat megnő a tárolóban. Az így keletkezett vízfölösleg a telep túlfolyóján kicsöpög. Ez egy szükséges és természetes jelenség. Ennélfogva nem szabad olyan részegységet a tároló után kapcsolni, amely csökkenti az átfolyó mennyiséget, ill. víztorlasztáshoz vezethet, mivel ez kárt tehet a tárolóban. Az ilyen részegységek például a vízsugárrendezők (perlátorok, aerátorok), átfolyáskorlátozók vagy vízsugár-szabályzóval felszerelt tömlők.



Hőfok- és vízmennyiség-korlátozás:

A maximális hőmérséklet korlátozható.
A szerelvény nem rendelkezik termikus forrázásvédelemmel.



Az átfolyási mennyiség beállítható.

A takarékos zóna túlléphető.
Az energiatakarékos pecek működésére a garancia nem vonatkozik.



Karbantartás:

A karbantartási munkák során zárja el a vizet!
Ellenőrizze, tisztítsa meg és szükség esetén cserélje ki az összes alkatrészt.



A kartus beszerelése során figyeljen a reteszelőbütyök megfelelő helyzetére.

Csavarozza fel és húzza meg a csavargyűrűt.



Csökkenő vízmennyiség esetén vízkötelenítse az aerátort. Egyéb hiba esetén hívjon szerelőt.



Az ápolási útmutatót lásd a 8. oldalon.



Technické zmeny sú vyhradené!
Dodržujte všeobecne platné technické predpisy.
Záruka platí len pri dodržaní pokynov v tomto návode!

Pozor!

Potrubný systém pred a po inštalácii dôkladne prepláchnite (dodržujte normu EN 806)! Zo záruky sú vylúčené všetky škody, ktoré vznikli neodborným zaobchádzaním, prirodzeným opotrebovaním alebo nadmerným využívaním!

Oblasť použitia:

V spojení s tlakovými zásobníkmi/tepelne-hydraulicky riadenými prietokovými ohrievačmi. Prevádzka s beztlakovými zásobníkmi je možná len v kombinácii s nízkotlakovými armatúrami. Je potrebné zabrániť vyšším tlakovým rozdielom medzi prípojkou teplej a studenej vody.

Technické údaje

Hydraulický tlak	min. 0,05 MPa	odporúčany 0,1-0,5 MPa
Prevádzkový tlak (statický tlak)		max. 1 MPa
Skúšobný tlak		1,6 MPa
Prietokový výkon pri hydraulickom tlaku 0,3 MPa		
Normálny tlak pákovej zmiešavacej armatúry		13 l/min
Eco		5,7 l/min
Teplota na vstupe teplej vody		max. 80 °C
Odporúčaná (pre úsporu energie)		60 °C



Inštalácia:

Nízky tlak: Za účelom naplnenia zásobníka otvorte páku do polohy pre prívod teplej vody, počkajte až začne voda vytekať z výtokového hrdla zásobníka a až potom zapnite prístroj.



Funkcia:

Skontrolujte tesnosť spojov a funkciu armatúry.



Nízky tlak:

Pri ohrievaní vody sa zväčšuje objem vody v zásobníku. Zväčšený objem vody musí odkvapkať cez výtokové hrdlo batérie. To je bežný a úplne prirodzený proces. Z tohoto dôvodu nie je dovolené k výstupu zo zásobníka pridávať žiadne ďalšie súčiastky, ktoré by mohli mať za následok zníženie prietoku resp. zvýšenie výstupného odporu, pretože tým dochádza k poškodeniu zásobníka. K týmto dielom patria napr. perlátory (na prevzdušňovanie prúdu vody), obmedzovače prietoku alebo hadice s hlaviciami pre reguláciu vodných paprskov.



Obmedzenie teploty - množstv:

Maximálnu teplotu je možné obmedziť.
Armatúra nie je vybavená tepelnou ochranou proti opareniu.



Prietokové množstvo sa dá nastaviť.

Úspornú zónu je možné prekročiť.

Funkcia Eco západky nepodlieha záruke.



Údržba:

Pred zahájením údržby uzavrite prívod vody!

Všetky diely skontrolujte, vyčistite a podľa potreby vymeňte.



Pri montáži kartuše dbajte na správne nasadenie aretačných vačiek.

Zaskrutkujte skrutkový spoj a pevne dotiahnite.



Pri znížení prietokového množstva vody sa musí perlátor odvápníť. Ak sa vyskytnú iné poruchy, objednajte inštalátora.



Návod na údržbu pozri strana 9.



Производитель оставляет за собой право вносить технические изменения! Необходимо соблюдать общепризнанные правила техники. Предоставление гарантии только при выполнении требований данного руководства!

Внимание!

Перед установкой и после установки тщательно промыть систему трубопроводов (соблюдать стандарт EN 806)! Наша гарантия не распространяется на повреждения, возникшие вследствие неправильного использования, естественного износа или перегрузок при эксплуатации!

Область применения:

Накопители, работающие под давлением; проточные водонагреватели с термическим и гидравлическим управлением. Эксплуатация с безнапорными накопителями возможна только со смесителями низкого давления. Необходимо избегать больших перепадов давлений в подсоединениях холодной и горячей воды.

Технические данные

Давление воды	мин. 0,05 МПа	рекомендовано 0,1-0,5 МПа
Рабочее давление (давление в водопроводе)		макс. 1 МПа
Испытательное давление		1,6 МПа
Расход воды при давлении 0,3 МПа		
Стандартное давление рычажного смесителя		13 л/мин
Eco		5,7 л/мин
Температура горячей воды на входе		макс. 80 °C
Рекомендовано (экономия энергии)		60 °C



Установка:

Пониженное давление: Для заполнения накопителя открыть рычаг крана в положение горячей воды, дождаться появления воды из крана, только тогда включить устройство.



Проверка работы:

Проверить соединения на герметичность и проверить работу смесителя.



Пониженное давление:

При нагреве объем воды в накопителе увеличивается. Излишняя вода должна вытекать в виде капель из излива смесителя. Это является необходимым и нормальным процессом. По этой причине за накопителем запрещается устанавливать дополнительные компоненты, снижающие расход или приводящие к застою, так как можно повредить этот накопитель. Такими компонентами являются, например, аэраторы (перлаторы, разбрызгиватели), ограничители расхода или шланги с регуляторами струи.



Ограничение температуры и расхода:

Максимальная температура может быть ограничена. Смеситель не оснащен термической защитой от ожогов.



Возможно регулирование расхода.

Можно выходить за пределы зоны экономии воды.

Гарантийные обязательства не распространяются на функцию фиксатора Eco.



Техническое обслуживание:

При работах по техобслуживанию перекрыть подачу воды!

Все детали проверить, очистить, при необходимости заменить.



При установке картриджа следить за правильным положением фиксирующих упоров.

Ввинтить резьбовое соединение и затянуть его до отказа.



При уменьшающемся количестве воды следует удалить известь с разбрызгивателя. В случае других неисправностей обращаться к сантехнику.



Инструкцию по уходу см. на стр. 9.

D

Pflegeanleitung

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

Wir wollen, dass Sie lange Freude an Ihrer Armatur haben. Beachten Sie deshalb bitte folgende Pflegehinweise, denn Oberflächen- und Materialschäden, die durch unsachgemäße Behandlung entstehen, unterliegen nicht der Gewährleistung.

Verwenden Sie für die Reinigung keine kratzenden Schwämme und Scheuermittel. Auch von Lösungsmittel- oder säurehaltigen Reinigern, Kalkentfernern, Haushaltssessig und Reinigungsmitteln mit Essigsäure raten wir ab. Sie greifen die Oberfläche an - Ihre Armatur wird matt und zerkratzt. Da die Rezepturen handelsüblicher Reiniger häufig geändert werden, können wir nicht garantieren, dass sie unsere Armatur schonend pflegen.

Reinigen Sie die Armatur nur mit ein wenig Seife und einem feuchten Tuch. Danach einfach abspülen und trockenreiben. Kalkflecken können Sie vermeiden, wenn Sie die Armatur nach jeder Benutzung abtrocknen.

GB

Care instruction

Dear Customer,

We want to ensure that you get long-lasting satisfaction and pleasure from your fitting. Therefore, please read the following care instructions because damage to the surface and underlying material resulting from improper treatment is not covered by warranty.

Do not use any abrasive sponges or scouring agents for cleaning. We also advise you not to use cleaning agents containing solvent or acid, limescale removers, household vinegar and cleaning agents with acetic acid in them. They are aggressive to the surface - and will leave your fitting dull and scratched. As the formulations of commercially available cleaning agents frequently change, we cannot guarantee they will provide the gentle care our fitting deserves.

Clean the fitting with a little soap and a moist cloth only, then simply rinse off and wipe dry. You can avoid lime spots by drying the fitting each time it is used.

F

Conseils pour l'entretien

Chère cliente, cher client,

Nous souhaitons que votre robinetterie vous donne satisfaction le plus longtemps possible. Nous vous prions pour cela suivre nos consignes d'entretien. Des éventuels dommages de revêtements ou de matériaux consécutifs à un entretien inapproprié ne seront pas couverts par notre garantie.

Pour le nettoyage, n'utilisez pas d'éponge abrasive ni de poudre à récurer. Nous déconseillons également les produits nettoyants contenant des solvants ou des acides, ainsi que les produits anti-tartre ou anti-calcaire, les produits nettoyants à base de vinaigre et les produits à base d'acide acétique. Ces produits peuvent attaquer, ternir ou rayer votre robinetterie. Dans la mesure où la composition de ces produits est souvent modifiée par le fabricant, nous ne pouvons formuler aucune recommandation quant à un entretien sans agression du produit.

Nettoyez la robinetterie seulement avec un peu de savon et un chiffon humide. Rincez ensuite à l'eau claire et essuyez. Vous éviterez les taches de calcaire en essuyant la robinetterie après chaque utilisation.

NL

Tips voor het onderhoud

Geachte klant,

Wij willen graag dat u lang plezier hebt van uw producten en willen u middels onderstaande onderhoudstips daarbij helpen. Helaas vallen beschadigingen aan het oppervlak en materiaal die het gevolg zijn van verkeerde behandeling niet onder onze garantievoorwaarden. Gebruik voor het schoonmaken geen schurende sponzen of schurende reinigingsmiddelen.

Schoonmaakmiddelen die een oplosmiddel of een zuur bevatten, raden wij u af, evenals kalkverwijderaars, huis-houdazijn en schoonmaakmiddelen met azijnzuur. Al die middelen tasten het oppervlak aan. Uw armatuur kan er mat van worden en er komen krassen op. De samenstelling van de normaal verkrijgbare schoonmaakmiddelen wijzigt voort-durend, wij kunnen er niet voor instaan dat onze armaturen er mooi van blijven.

Ons advies is dan ook om het product alleen te reinigen met wat zeep en een vochtige doek. Daarna dient het product met wat water te worden afgespoeld en met een droge doek te worden afgedroogd. Kalkvlekken kunt u voorkomen door de armatuur na gebruik telkens af te drogen.

E

Instrucciones de mantenimiento

Estimada/o cliente:

Es nuestro deseo que disfrute Vd. durante largo tiempo de su grifería. Por consiguiente, le rogamos siga Vd. las siguientes instrucciones de mantenimiento, pues los daños ocasionados en los acabados de la superficie y en los materiales debido a un incorrecto tratamiento de los mismos no están cubiertos por la garantía.

No utilice Vd. para la limpieza esponjas abrasivas ni productos abrasivos. También desaconsejamos la utilización de productos de limpieza con contenido de disolventes o de ácidos, así como de descalcificadores, de vinagre de uso doméstico y de productos de limpieza que tengan ácido acético. Todos estos productos atacan el acabado de la superficie, con lo que su grifería quedará mate y con rasguños. Puesto que frecuentemente son modificadas las formulaciones de los productos de limpieza que están habitualmente a la venta en el mercado, no podemos garantizar que dichos productos no dañarán nuestra grifería.

Limpie Vd. La grifería solamente con un paño húmedo ligeramente enjabonado. A continuación basta sencillamente con enjuagar y secar con un paño. Las manchas de cal pueden evitarse secando la grifería cada vez después de haberla utilizado.

I

Istruzioni di manutenzione

Gentile cliente,

desideriamo che Lei sia soddisfatto a lungo del rubinetto da Lei acquistato. La preghiamo pertanto di osservare le seguenti istruzioni per la manutenzione, poiché danni alla superficie o al materiale del rubinetto, derivanti da un trattamento improprio dello stesso, non sono coperti dalla garanzia.

Per la pulizia dei nostri rubinetti è sconsigliato l'uso di spugnette ruvide o di detergenti abrasivi. Sconsigliamo inoltre l'uso di solventi o acidi, di solventi per calcare, di aceto alimentare e di solventi con acido acetico, che alterano la superficie del rubinetto, rendendolo opaco. La composizione dei detergenti ad uso domestico in commercio viene spesso modificata e, pertanto, non siamo in grado di garantire che queste sostanze puliscano il rubinetto con delicatezza.

Per la normale pulizia del rubinetto è sufficiente utilizzare un panno umido con un po' di sapone. A pulizia ultimata sciacquare ed asciugare. È infatti asciugando il rubinetto dopo ogni uso che si evita la formazione di macchie di calcare.

N

Råd for vedlikehold

Kjære kunde!

Vi vil at du skal ha glede av din armatur i lang tid. Ta derfor hensyn til følgende råd for vedlikehold. Skader på overflate og materiale som oppstår på grunn av usakkyndig behandling, dekkes ikke av garantien.

Benytt ikke skuremidler eller svamper som riper, for rengjøringen. Vi fraråder også å benytte løsemidler eller syreholdige rengjøringsmidler, såkalte kalkfjernere, husholdningseddik og rengjøringsmidler med eddiksyre. Disse skader overflaten - armaturen din blir matt og får riper. Fordi sammensetningen av disse rengjøringsmidlene ofte endres kan vi ikke garantere at disse pleier våre armaturer skånsomt.

Rengjør armaturen bare med litt såpe og en fuktig klut. Deretter skylles den ganske enkelt og tørkes med en klut. Du kan unngå kalkavleiringer, hvis du tørker av armaturen hver gang du har benyttet den.

PL

Instrukcja pielęgnacji Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie.

Pragniemy, aby zakupiona armatura firmy służyła Państwu z pożytkiem przez długi czas. Z tego względu konieczne jest przestrzeganie poniższych wskazówek dotyczących pielęgnacji armatury, ponieważ uszkodzenia powierzchni i materiału powstałe na skutek nieprawidłowego użytkowania i konserwowania nie są objęte gwarancją.

Do czyszczenia armatury nie wolno używać szorstkich gąbek lub preparatów przeznaczonych do szorowania (zawierających materiały ściernie), gdyż może to spowodować zmatowienie lub porysowanie powierzchni armatury. Nie wolno także stosować środków do czyszczenia zawierających rozpuszczalniki lub kwasy mineralne, środków do usuwania osadów wapniowo-magnezowych, octu spożywczego, płynów zawierających kwas octowy oraz preparatów przeznaczonych jedynie do ceramiki sanitarnej.

Tego typu środki chemiczne powodują zmatowienie lub ściemnienie powłoki chromowej, a przy dłuższym kontakcie bez dokładnego spłukania doprowadzić mogą do miejscowego lub całkowitego wytrawienia powłoki. Ponieważ receptury środków dostępnych w handlu podlegają częstym zmianom, nie możemy zagwarantować, że zapewnią one właściwą pielęgnację powierzchni armatury.

W razie wątpliwości należy taki środek najpierw wypróbować na niewidocznym miejscu armatury. Najlepszym sposobem codziennej pielęgnacji jest czyszczenie powierzchni przy użyciu wilgotnej ściereczki i mydła. Powierzchnię należy następnie spłukać wodą i wytrzeć do sucha - zapobiega to gromadzeniu się osadów wapniowych.

CZ

Návod k údržbě

Vážená zákaznice, vážený zákazník,

chceme, abyste se dlouho mohli těšit ze své vodovodní baterie od. Dbejte proto, prosím, následujících pokynů k údržbě, neboť poškození povrchů, která vznikají neodborným zacházením, nepodléhají záruce.

Nepoužívejte k čištění drsné houby a písky. Nedoporučujeme používat rozpouštědla a čisticí prostředky obsahující kyselinu octovou, ocet pro potravinářské účely a prostředky pro odstranění minerálních usazenin a vodního kamene. Tyto prostředky působí agresivně na povrchy baterií, které jsou po použití matné a poškrábané. Vzhledem k tomu, že se často mění složení čisticích prostředků nabízených v obchodní síti, Vám nemůžeme zaručit šetrnou údržbu Vašich armatur.

Po použití očistěte baterii vlhkým hadříkem a slabým mýdlovým roztokem, opláchněte čistou vodou a otřete dosucha. Při otření po každém použití se na povrchu nebude usazovat vodní kámen.

H

Ápolási tanácsok

Tisztelt Vásárló!

Azt szeretnénk, ha az új csaptelepe hosszú ideig megelégedésére szolgálna. Kérjük ügyeljen a következő ápolási tanácsokra, mivel a szakszerűtlen kezelés következtében keletkező felületi- és anyaghibákért nem vállalunk felelősséget.

A csaptelep tisztításához ne használjon karcoló szivacsot vagy súrolószert. Az oldószervagy savtartalmú tisztítószer, vízkőoldó, háztartási ecet és ecetsavas tisztítószer használata sem javasoljuk. Ezek megtámadják a csaptelep felületét, így az fénytelen és karcossá válik. Mivel a kereskedelmi forgalomban kapható tisztítószer összetétele gyakran változik, ezért nem biztosíthatjuk, hogy azok csaptelepeinket kíméletesen tisztítják.

A csaptelepet csak egy kevés szappannal és egy nedves kendővel tisztítsa. Utána egyszerűen öblítse le és törölje szárazra. A vízkőfoltok elkerülhetők, ha a csaptelepet minden használat után letörli.

SK

Нáвод на оšetrovanie

Vážená zákazníkka, vážený zákazník,

chceme, aby ste mali dlho radosť z Vašich armatúr značky. Keďže povrchové škody a poškodenie materiálu spôsobené neodborným zachádzaním nie sú kryté zárukou, prosíme Vás dodržať nasledujúce pokyny údržby.

Nepoužívajte na čistenie ostré špongie a prášky na drhnutie. Taktiež neodporúčame riedidlá alebo čistiace prostriedky s obsahom kyseliny, prostriedky na odstránenie vodného kameňa, ocot a čistidlá s obsahom kyseliny octovej. Napádajú povrch - a Vaša armatúra zostane matná a poškrabaná. Keďže sa zloženie bežných čistiacich prostriedkov často mení, nemôžeme zaručiť, že naše armatúry nebudú pri čistení poškodené.

Čistíte ich len troškou mydla a navlhčenou utierkou. Po opláchnutí vyleštíte armatúru do sucha. Vápenatým škvrnám zabránite, keď po každom použití armatúru osušíte.

RUS

Инструкция по уходу

Вважаемый Покупатель!

Мы хотим, чтобы приобретенный Вами смеситель всегда доставлял Вам радость. Поэтому соблюдайте, пожалуйста, следующие указания по уходу, так как на повреждения материалов и поверхностей, вследствие неправильного использования и эксплуатации, гарантия не распространяется.

Не используйте для чистки никаких чистящих губок и абразивных очищающих средств, которые могут привести к царапинам на поверхности Вашего смесителя. Мы также не советуем применять растворители или кислотосодержащие очистители, средства для удаления извести, уксус для домашнего пользования и чистящие средства с содержанием уксусной кислоты. Они могут повредить поверхность Вашего смесителя, что приведет к потере блеска и наличию царапин. Так как состав чистящих средств часто меняется, мы не можем гарантировать их щадящего действия при уходе за нашим смесителем.

Вам достаточно протирать поверхность смесителя, используя только влажную тряпочку и немного мыла. Затем просто ополоснуть и протереть сухим полотенцем. Избежать появления известковых пятен можно, протирая смеситель после каждого пользования.

Impressum

Zuverlässig und sicher

VIGOUR GmbH

Salzufer 14a

D-10587 Berlin

Irrtümer und Änderungen vorbehalten.

www.vigour.de

Unsere Artikel werden ausschließlich über den Sanitär-Fachgroßhandel geliefert und über das konzessionierte Fachhandwerk verkauft.

Die von VIGOUR verwendeten Sanitärobjekte und deren Zubehör gewährleisten selbstverständlich Ihre gesundheitliche Sicherheit von Anfang an. Dazu fühlen wir uns allen nationalen und europäischen Normen und Vorschriften verpflichtet. Ob Trinkwasserverordnung, Dauergebrauchstauglichkeit aller verwendeten Installationsteile und Produkte, DVGW-Prüfzeichen, Geräuschklassenvorschriften - gerne weisen wir Ihnen auf Wunsch die Gesundheits- und Umweltverträglichkeit der Produkte nach. Das sind uns Ihre Gesundheit und Ihr Vertrauen wert!

Sämtliche Bild-, Produkt-, Maß- und Ausführungsangaben entsprechen dem Tag der Drucklegung. Technische Änderungen vorbehalten. Farbabweichungen sind aus drucktechnischen Gründen nicht auszuschließen. Modell- und Produktansprüche können nicht geltend gemacht werden. Garantieleistung nur bei Beachtung dieser Anweisung.

Alle Bilder und Texte unterliegen den Copyrights des Herstellers.

Errors and omissions excepted.

www.vigour.de

Our products are supplied exclusively by specialist sanitary wholesalers, and are available from licensed retailers.

Needless to say, the sanitary objects and accessories used by VIGOUR are guaranteed not to be harmful to your health or safety from outset. We consider ourselves to be committed to all national and European standards and regulations. Whether the drinking water regulations, the suitability of all installation parts and products for long-term use, the DVGW test symbol, noise class regulations- we will be pleased to provide you with confirmation of the health and environmental safety of our products if required. Your health and confidence are worth it to us!

All information concerning images, products, dimensions and designs is as on the day of printing. Subjects to technical modification. Colour variations are possible for technical reasons. No design or product claims can be lodged. The guarantee will only apply if these instructions are observed.

All images and text subjects to the manufacturer's copyright.

www.vigour.de

clivia 99.865.431/ÄM 238659/09.16